

19. Ellos pueden mandar, si les place ; pero nosotros no obedeceremos.—  
247.
20. Seiscientos árboles crecian cerca de la aldea.—243.
21. Ella ama los hijos de V. (vuestros) como si fuesen los suyos.
22. V. habria podido comprender si hubiese escuchado atentamente.—248
23. El ha podido ver algunos buhos en la gruta.—248.
24. ¿ He podido decir tal cosa ?—248.
25. V. no habria debido interrumpir á su padre.—248.
26. Ellos no habrian debido reirse, cuando el dervis se aproximó.—248.
27. Su hijo de V. habria podido aprender esta leccion mui fácilmente.—  
248.
28. No habríamos debido prometer lo que no podíamos dar.—248.
29. El hijo va mas léjos que la hija.—86.
30. Todo lo que pido á V. es que me oiga.—249.
31. El pidió muchas cosas que no podíamos darle.—249.
32. ¿ Qué me pide V. ?—249.
33. Cien esclavos le obedecian con temor.—250.
34. Les he hablado mas *de* (que) cien veces.—250.
35. Ellos tienen mil cosas que decir á V.—250.
36. Ciento y ciento son docientos.—250.
37. Mil y dos mil son tres mil.—250.
38. Quinientos y quinientos son mil.—250.
39. El fué interrumpido en el comienzo de su narracion.
40. La caza es un gran de entretenimiento.
41. Nosotros no pudimos oir sino una parte de su relacion de V.
42. Los cumplimientos del príncipe han agradado á su hija de V.—245.
43. ¿ Habia V. prometido ir con nosotros ?—162.
44. ¿ Soi demasiado curioso ?—162.
45. ¿ El ministro tiene la cabeza canosa ?—164.
46. ¿ Está V. atento ?—162.
47. ¿ Ha ido él á ver á su padre ?—162.
48. ¿ Las guerras son perpetuas ?—164.
49. ¿ Podemos ver la gruta ?—162.
50. ¿ El niño puede hablar ?—164.
51. ¿ Tu esclavo puede hablar ?—El te pide permiso.—164, 179.
52. ¿ Cómo podia el monarca creer á su visir ?—164, 58.
53. ¿ Cómo pudo su madre de V. ocultar su sorpresa ?—164, 58.
54. ¿ Puedo preguntar si V. consentirá en ello ?—162, 179.
55. ¿ No podia él engañarse ?—162, 179.
56. ¿ Deberia ser impaciente un soberano ?—164.
57. ¿ No deberia ser indulgente ?—182.
58. ¿ Esperaria V. si él le prometiese volver ?—92.
59. ¿ Querria tu sirviente perder tu favor ?—164.

## LECCION DIEZ Y SIETE

## Primera Division.

## LECTURA.

## Lesson the seventeenth.

“My wife’s father,” he went on to  
observe, “had three daughters, and  
gave each of them four hundred ruined  
villages ; for thousands were then his.  
He is now grown more wealthy than  
ever ; and, between ourselves it is his  
intention soon to give each of them  
seven or eight hundred more.”

## TRADUCCION LITERAL.

Lesson the seventeenth.  
décima-séptima.

“My wife’s father,” he went on to observe, “had  
esposa su continuó observar

three daughters, and gave each of them four hundred ruined  
 tres dió cada una cuatro  
 villages; for thousands were then his. He is now grown  
 millares syos tornado  
 more wealthy than ever; and, between ourselves, it is his  
 rico jamas nosotros mismos  
 intention soon to give each of them seven or eight hun-  
 presto siete ocho  
 dred more."

## VERSION CASTIZA.

"El padre de mi esposa, prosiguió diciendo, tenia tres hijas, y dió á cada una cuatrocientas aldeas arruinadas, pues entonces poseía algunos millares de estas. El ha llegado á ser hoy mas rico que nunca; y acá para nosotros, tiene la intencion de dar bien pronto á cada una de ellas siete ú ochocientas aldeas mas."

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27.)

## CONVERSACION.

## PREGUNTAS.

What lesson is this?  
 Who went on to observe that his wife's father had three daughters?  
 Who had three daughters?  
 How many daughters had his wife's father?  
 What did he give each of them?  
 To whom did he give four hundred ruined villages?  
 How could he give so many villages?  
 How many villages did he give his three daughters?  
 How was he now grown?  
 When was it his intention to give his daughters more villages?  
 To whom was it his intention to give seven or eight hundred villages more?  
 How many villages would he give each of them?  
 How many villages would he give his three daughters?

## ANSWERS.

It is the seventeenth lesson.  
 The father of the daughter  
 His wife's father.  
 Three.—He had three.  
 Four hundred ruined villages.  
 To each of his daughters.  
 Because thousands were then his.  
 Twelve hundred.  
 More wealthy than ever.  
 Soon.  
 To each of his daughters.  
 Seven or eight hundred.  
 Two thousand one hundred, or two thousand four hundred.

## FRASEOLOGÍA.

## TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

What shall we do now?  
 Shall we go out?  
 Let us go out, if you please.  
 Where shall we go?  
 Let us go as far as possible.  
 Well then, we will go to that village where your father lives.  
 Do you know where it is?  
 Not very well, but we can inquire.

I fear it is too far for me.

No, no; you could go much farther.

Do you believe I could?  
 I have not any doubt of it.  
 Your father will be surprised to see

us.

I suppose he will.  
 Perhaps he will not be at home.  
 I am certain he will be at home.  
 He never goes out.  
 Why does he never go out?  
 Because he is very old.  
 Does not your brother live with him?  
 He does.  
 We are approaching. My father's habitation is behind those trees yonder.

I do not see any trees.  
 Your sight is keener than mine.

You will soon see them.  
 Now I do, and I see the walls of the village.

## TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Qué haremos ahora?  
 ¿Saldremos?  
 Salgamos, si V. gusta.  
 ¿Adónde iremos?  
 Vamos tan léjos como podamos.  
 Pues entonces iremos á esa aldea en donde vive su padre de V.  
 ¿Sabe V. dónde es?  
 No muy bien; pero podemos preguntar.

Temo que sea demasiado léjos para mí.

No, no, V. podría ir mucho mas léjos.

¿Cree V. que lo podría?  
 No tengo duda ninguna en esto.  
 Su padre de V. se sorprenderá al vernos.

Supongo que sí.  
 Quizas él no estará en casa.  
 Estoy seguro de que estará en casa.  
 El no sale jamas.  
 ¿Por qué no sale nunca?  
 Porque es muy anciano.  
 ¿No vive con él su hermano de V.?

Sí, vive con él.  
 Nos estamos acercando. La habitation de mi padre está allá, detras de aquellos árboles.  
 Yo no veo árboles.  
 Su vista de V. es mas perspicaz que la mia.  
 V. los verá pronto.  
 Ahora los veo, y veo los muros de la aldea.

## Segunda Division.

## REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿En qué caso son mudas las letras *gh*?  
 ¿Cómo se pronuncia la *i* cuando está acentuada y seguida de una sola con-  
 sonante y de *e* muda?  
 ¿En qué caso son invariables *hundred* y *thousand*?

- ¿ Cuándo toman el signo de plural ?  
 ¿ Qué significa *hers* ?  
 ¿ Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to go* ?  
 ¿Cuál es el comparativo irregular del adverbio *far* ?  
 ¿ Y el superlativo irregular ?  
 ¿ Qué hemos hecho notar con respecto á la terminacion *ment* ?  
 ¿ Cómo se forma *myself* ?  
 ¿ Qué hemos hecho notar con relacion á los verbos españoles derivados de *poner* ?  
 ¿ Cómo se traduce *Me agrada, Me place, etc.* ?  
 ¿ Cómo se traduce *Si me agrada, etc.* ?  
 ¿ Y las expresiones *Yo habria podido aprender, Yo habria debido aprender Yo habria querido aprender, y las que les son análogas* ?  
 ¿ Qué preposiciones rige el verbo *to ask* ?  
 ¿ Cuándo deben ir precedidos de *a* los numerales *hundred, thousand y million* ?  
 ¿ Y cuándo de *one* ?

## PRONUNCIACION.

## EJEMPLOS.

Keener—Tree—Greenish—See—Seen—Thee—Between—Proceed—Three.

Las vocales *ee* están acentuadas en estas palabras.  
 Tienen el sonido *i* largo.

251. Las vocales *ee* tienen el sonido *i* largo cuando están acentuadas.

## EJEMPLOS.

Thirteenth—Fourteenth—Fifteenth—Sixteenth—Seventeenth.

No están acentuadas en estas palabras las vocales *ee*.  
 Tienen el sonido *i* débil.

251. Las vocales *ee* tienen el sonido *i* débil cuando no están acentuadas.

## LEXICOLOGÍA.

## PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ De qué palabra se deriva *seventeenth* ?  
 ¿ Para qué sirve la preposicion *on* despues de *went* ?  
 ¿ En qué modo está el verbo *to observe* ?  
 ¿ *Gave* es verbo regular ?  
 ¿Cuál es su infinitivo ?  
 ¿ Por qué no se dice *four hundreds* ?  
 ¿ Por qué tiene *thousands* el signo de plural ?  
 ¿ Qué diferencia habria entre *Thousands were then his* y *some thousand were then his* ?  
 ¿ *Grown* es verbo irregular ?  
 ¿Cuál es su infinitivo ?  
 ¿ Y su pasado definido ?  
 ¿ Significando *wealthy, rico, que significará wealth* ?

- ¿ Para qué sirve la terminacion *y* ?  
 ¿ De qué género es *his* ?  
 ¿ De qué género es *intention* ?

## PARTE ESPLICATIVA.

*Went*, usado aquí como pasado definido de *to go*, era en su origen el pasado de *to uend*, ir, que ha caído en desuso, y casi no es empleado sino por los poetas.

*Gave* es el pasado definido del verbo irregular *to give*, cuyo participio pasado es *given*.

*Grown* es el participio pasado del verbo irregular *to grow*, cuyo pasado definido es *grew*.

*Wealthy* se deriva del sustantivo *wealth* (139) riqueza.

253. *More wealthy*. Segun se ha visto (82), el comparativo de los adjetivos monosílabos, y aun el de algunos disílabos, se forman con la terminacion *er*. Cuando el adjetivo tiene dos sílabas ó mas, debe precederle el adverbio *more*. *Ourselves* es el plural de *ourself*.

## SINTÁXIS.

## PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué está suprimida despues de *gave* la preposicion *to* ?  
 ¿ Por qué está *ruined* delante de *villages* ?  
 ¿ Por qué está *wealthy* seguido de *than* y no de *that* ?  
 ¿ Por qué está *soon* ántes y no despues de *to give* ?

## PARTE ESPLICATIVA.

254.

*My wife's father.*  
 Mi esposa su padre.  
 El padre de mi esposa.

Para espresar en inglés el genitivo de posesion latino, que en español se suple por medio de la preposicion *de*, como en el ejemplo anterior, se puede poner primero el nombre del poseedor, seguido de *'s*, y luego el del objeto poseido, callándose en este caso el artículo *the* y la preposicion *of*, que reclamaria la otra construccion: *The father of my wife*. Este genitivo se llama posesivo. Sin pretender disertar sobre la mayor ó menor exactitud de semejante denominacion, diremos simplemente que la *s* precedida de un apóstrofo, nos parece ser la abreviacion del pronombre *his*, que significa *su, sus*, y que por estension equivale tambien á los pronombres posesivos *her* y *their*. Salvo algunas escepciones, esta construccion no es admitida sino cuando el poseedor es un ser animado: por consiguiente, no deberá decirse: *The tree's branches*, por Los ramos del árbol, sino *The branches of the tree*.

255.

*Seven or eight hundred MORE.*  
 Siete ú ochocientas MAS.

Cuando las palabras *aun, todavía, aun mas, todavía mas*, equivalen á *mas*, como en "tengo que aprender dos lecciones *todavía*" "*aun* faltan dos leguas de camino," deben traducirse por *more* solamente.

## EJERCICIO PREPARATORIO.

1. La tiranía del sultan—El lenguaje del visir—La boca del monarca—La asercion del ministro—El país del lector—La vuelta del emperador—La atencion del estadista—El poder del príncipe—La clemencia del soberano—La dulzura del sirviente—El matrimonio de la hija—Los niños del hijo—La sorpresa de la madre—La intencion de la esposa.

2. La desolacion del imperio—El poder del lenguaje—Las palabras de discurso—Una parte de la conversacion—La dulzura de sus palabras—Los desfiladeros de la montaña—Las costumbres de la aldea—El tono de la sorpresa.

3. Yo voi—Tú vas—El va—Nosotros vamos—Vosotros váis—Ellos van.

4. Yo iba—Tú ibas—El iba—Nosotros íbamos—Vosotros ibais—Ellos iban—Yo iré, etc.—Yo iria, etc.—Vaya yo, etc.—Yo vaya, etc.—Yo fuese, etc.—Ir—Yendo—Ido.

5. Ese niño es suyo (de él)—Esa gruta es suya—Esos sirvientes son suyos—Esas aserciones son suyas—Ese imperio es de él.

6. Mas cierto—Mas maravilloso—Mas sabio—Mas fuerte—Mas poderoso—Mas atento—Mas impaciente—Mas indulgente—Mas hermoso—Mas amable—Mas sombrío—Mas refinado—Mas curioso—Mas venerable—Mas modesto.

7. Nosotros nos disponemos—Nos olvidamos—Nos menospreciamos—Nos arruinaremos—Nos supondríamos—Conduzcámonos—Ocultémonos.

8. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario.*)—Diez y siete—Riqueza—Susceptible de ser observado (101)—No susceptible de ser observado (101, 21)—Observancia (170)—No observancia (170, 21)—No observado (21)—Observador (63)—De una manera observable (101, 37)—Pobre, no rico (21)—Mal observar (113)—Sobrepujar en crecimiento (133)—Elevarse creciendo (204)—Ricamento (37)—Opulencia, estado del rico (177)—Intencionado (225).

## COMPOSICION.

1. ¿Crée V. la asercion del visir?—254.
2. Imagine V. la sorpresa de la madre.—254.
3. Ellos temen la cólera del emperador.—254.
4. Nosotros quedámos (estuvimos) contentos con la dulzura de sus palabras.
5. Yo estoy contento de conocer las costumbres de los países orientales.
6. Habia un hombre que se imaginaba que el imperio era suyo.—201, 138
7. ¿Ha oido V. nunca tal cosa?—216.
8. El no da jamas lo que promete.—208.
9. Ella se ha conducido siempre modestamente.—208.
10. El tiene seis hijos; y todavía tendrá mas.—255.
11. He oido muchas palabras, y aun quisiera oír mas.—255.
12. Es menester que los niños sean modestos.—188.
13. El monarca, cuya sorpresa era grande, escuchó la relacion de su ministro sin interrumpirle.—81, 54.
14. No le pregunto á V. lo que ha visto.—99.
15. No podemos continuar si V. nos interrumpe.—100.
16. ¿Es la intencion de su esposa (de V.) ir con V.?—254.
17. La tiranía del sultan era intolerable.—254

18. Yo exijo la atencion del lector.—254.
19. El hijo del príncipe es rico.—254.
20. El dió diez aldeas por la dote de su hija.—254.
21. La vista de un estadista debe ser perspicaz.—254.
22. Nosotros fuimos á la habitacion de nuestro padre.—254.
23. La desolacion del imperio exige la atencion del monarca.—254.
24. Yo puedo repetir las palabras de su discurso (de ellos).—254
25. Comprendo una parte de la conversacion.—254.
26. Los desfiladeros de la montaña están llenos de grutas.—254.
27. ¿Es la intencion de V. ir con nosotros?
28. Ellos fueron mui léjos, y no volvieron jamas.—208.
29. ¿Adónde ha ido él?
30. El pretende que, como el imperio es suyo, puede llenarle de desolacion.—138, 179.
31. V. es mas rico que su hermano.—86.
32. Esta relacion es mas maravillosa que la otra.—253.
33. El dervis era mas sabio que el visir.—253.
34. Mahmoud era mas poderoso que sus antepasados.—253.
35. Si estuviésemos mas atentos, aprenderíamos presto á hablar.—253.
36. El estadista es mas venerable que su hermano.—253.
37. La hija es mas curiosa que el hijo.—253.
38. Ella prometió olvidarle para siempre.
39. Ella prometió que no le olvidaria jamas.—122.
40. ¿Veremos nunca un hombre mas venerable?—253.
41. Ella no iba jamas á la aldea sin ver á su hijo y á su hija.—208.
42. Nos estimamos en poco cuando somos demasiado modestos.
43. Conduzcámonos prudentemente.—180.
44. Deberíamos amar á los demas tanto como á nosotros mismos.
45. Ocultémonos detras del muro.—180.
46. Olvidaríamos mui pronto nuestras lecciones, si no las repitiéramos.—122.
47. Conoceremos luego luego la intencion del sultan.—122, 254.
48. Ustedes hablarán presto juntos.—122.
49. Hemos aprendido diez y siete lecciones, y tenemos que aprender tres mas todavía.—255.
50. V. tiene muchos lectores, y creo que tendrá todavía mas.—255.
51. La cólera es una pasion perjudicial.—214.
52. Esta dote era cuanto él podia dar á su hija.—70.
53. Dígame V. todo lo que ellos decian.—70.
54. V. verá al hombre cuya esposa habla tan bien.—81.
55. Su sorpresa fué mayor que la de su esposa.—87.
56. Esa habitacion es la de su hijo de V.—87.
57. El tuvo la aprobacion de su madre, como tambien la de su padre 254, 87.
58. Tú no olvidaste nuestra recomendacion.—99.
59. V. no iria con él si le conociese.—99.
60. No suponga V. que soi curioso.—176.